

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГАОУ ВО «СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**



УТВЕРЖДАЮ:

Директор

ЦОЦ «Институт непрерывного
образования»

Е.В. Мошкина
2021 г.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ**

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Красноярск 2021

I. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1. Аннотация программы

В условиях глобализации возросла потребность в специалистах, которые способны эффективно выполнять свои функциональные обязанности и взаимодействовать на иностранном языке. Решающим аспектом развития общества в современном мире является межкультурное и межкультурное взаимодействие, средством осуществления которого является перевод, поэтому специалисты по профессиональному переводу наиболее востребованы на современном рынке труда.

1.2. Цель программы

Программа повышения квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации – экономика» дает слушателям возможность повысить языковую и межкультурную компетенции в области профессиональной коммуникации и овладеть новыми компетенциями – специализированными умениями письменного перевода в области профессиональной деятельности.

Междисциплинарный характер данной программы диктует необходимость соответствия формируемых компетенций как требованиям к квалификациям основной специальности, так и трудовыми функциями специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности.

1.3. Компетенции (трудовые функции) в соответствии с профессиональным стандартом

В соответствии с Единым квалификационным справочником должностей руководителей, специалистов и служащих (ЕКСД) для специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности, Программа повышения квалификации готовит слушателей к выполнению следующих должностных обязанностей переводчика:

- перевод с иностранного языка на русский научной, учебной, технической и другой специальной литературы, переписки с зарубежными организациями, документов конференций, совещаний, семинаров и т.п.
- выполнение устно-письменных, полных и сокращенных переводов, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений.
- унификация терминов, совершенствование понятий и определений по тематике переводимых текстов, учет и систематизация выполненных переводов.

1.4. Планируемые результаты обучения

В результате обучения выпускник программы будет способен:

РО 1. Применять иностранный язык для организации общения в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии.

РО 2. Определять оптимальные способы представления и обоснования результатов деятельности на различных публичных мероприятиях на иностранном языке.

РО 3. Находить и классифицировать информационные источники, необходимые для выполнения переводческого задания.

РО 4. Применять комплекс практических умений иностранного языка и перевода в письменном переводе типовой документации и научных текстов.

РО 5. Самостоятельно редактировать и оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика и обеспечения аутентичности исходного формата.

1.5. Категории слушателей

Целевая аудитория программы: лица, имеющие высшее образование в области экономики, менеджмента, финансов. Классификация английского языка не ниже B1 по шкале CEFR удостоверяется сертификатом или результатами входного тестирования.

1.6. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение

Лица, желающие освоить дополнительную профессиональную программу, должны иметь среднее профессиональное и/(или) высшее образование.

1.7. Продолжительность обучения: 144 часа, из них 72 контактных, включая стажировку.

1.8. Форма обучения: очная или очно-заочная с применением дистанционных образовательных технологий по желанию заказчика.

1.9. Требования к материально-техническому обеспечению, необходимому для реализации дополнительной профессиональной программы повышения квалификации (требования к аудитории, компьютерному классу, программному обеспечению)

- Наличие браузеров Chrome или Mozilla последних версий;
- Интерактивная доска и проектор;
- Компьютерный мультимедийный класс с точкой доступа Wi-Fi и подключением к сети Интернет со скоростью не менее 2 Мбит/с;
- Стандартный пакет Microsoft Office.

1.10. Документ об образовании: диплом о профессиональной переподготовке установленного образца.

II. ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.1. Учебно-тематический план

№ п/п	Наименование и содержание разделов и тем программы	Всего часов	В том числе:		Использование средств ЭО и ДОТ	Результаты обучения
			Контактная работа	Самостоятельная работа		
1. Практический курс профессионально-ориентированного английского языка						
1.1	People and workplaces	8	4	4	Электронный курс https://e.sfu-kras.ru/course/edit.php?id=17955 . Семинар в LMS Moodle. Онлайн-курс https://www.coursera.org/learn/speak-english-professionally	Применять иностранный язык для организации общения в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии. Определять оптимальные способы представления и обоснования результатов деятельности на различных публичных мероприятиях на иностранном языке (РО 1, РО 2)

№ п/п	Наименование и содержание разделов и тем программы	Всего часов	В том числе:		Использование средств ЭО и ДОТ	Результаты обучения
			Контактная работа	Самостоятельная работа		
1.2	Socializing on job	8	4	4	Электронный курс https://e.sfu-kras.ru/course/edit.php?id=17955 . Семинар в LMS Moodle. Онлайн-курс https://www.coursera.org/learn/speak-english-professionally	Применять иностранный язык для организации общения в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии. Определять оптимальные способы представления и обоснования результатов деятельности на различных публичных мероприятиях на иностранном языке (PO 1, PO 2)
1.3	Online communication	8	4	4	Электронный курс https://e.sfu-kras.ru/course/edit.php?id=17955 . Семинар в LMS Moodle. Онлайн-курс https://www.coursera.org/learn/speak-english-professionally	Применять иностранный язык для организации общения в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии. Определять оптимальные способы представления и обоснования результатов деятельности на различных публичных мероприятиях на иностранном языке (PO 1, PO 2)
1.4	E-mail communication	8	4	4	Электронный курс https://e.sfu-kras.ru/course/edit.php?id=17955 . Семинар в LMS Moodle. Онлайн-курс https://www.coursera.org/learn/speak-english-professionally	Применять иностранный язык для организации общения в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии. Определять оптимальные способы представления и обоснования результатов деятельности на различных публичных мероприятиях на иностранном языке (PO 1, PO 2)
1.5	Powerful telephoning	8	4	4	Электронный курс https://e.sfu-kras.ru/course/edit.php?id=17955 . Семинар в LMS Moodle. Онлайн-курс https://www.coursera.org/learn/speak-english-professionally	Применять иностранный язык для организации общения в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии. (PO 1)

№ п/п	Наименование и содержание разделов и тем программы	Всего часов	В том числе:		Использование средств ЭО и ДОТ	Результаты обучения
			Контактная работа	Самостоятельная работа		
1.6	Strong interview skills	4	2	3	Электронный курс https://e.sfu-kras.ru/course/edit.php?id=17955 . Семинар в LMS Moodle	Применять иностранный язык для организации общения в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии. Определять оптимальные способы представления и обоснования результатов деятельности на различных публичных мероприятиях на иностранном языке (PO 1, PO 2)
1.7	Presentations for business	10	6	4	Электронный курс https://e.sfu-kras.ru/course/edit.php?id=17955 . Семинар в LMS Moodle	Применять иностранный язык для организации общения в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии. Определять оптимальные способы представления и обоснования результатов деятельности на различных публичных мероприятиях на иностранном языке (PO 1, PO 2)
1.8	Resume and CV	4	2	2	Электронный курс https://e.sfu-kras.ru/course/edit.php?id=17955 . Семинар в LMS Moodle	Определять оптимальные способы представления и обоснования результатов деятельности на различных публичных мероприятиях на иностранном языке Находить и классифицировать информационные источники, необходимые для выполнения переводческого задания. (PO2, PO 3).
1.9	Business cultures around the world	4	2	2	Электронный курс https://e.sfu-kras.ru/course/edit.php?id=17955 . Семинар в LMS Moodle	Применять иностранный язык для организации общения в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии. Определять оптимальные способы представления и обоснования результатов деятельности на различных публичных мероприятиях на иностранном языке (PO 1, PO 2)

№ п/п	Наименование и содержание разделов и тем программы	Всего часов	В том числе:		Использование средств ЭО и ДОТ	Результаты обучения
			Контактная работа	Самостоятельная работа		
1.10	Working internationally. Business ethics in speech and body language	4	2	2	Семинар Электронный курс https://e.sfu-kras.ru/course/edit.php?id=17955 . Семинар в LMS Moodle	Применять иностранный язык для организации общения в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии. Определять оптимальные способы представления и обоснования результатов деятельности на различных публичных мероприятиях на иностранном языке (РО 1, РО 2)
	Итоговый контроль. Зачет	2	2			РО 1, РО 2
	Итого по курсу	70	36	34		
2. Практический курс перевода						
2.1	Языковые и внеязыковые аспекты перевода. Стратегии и единицы перевода	12	6	6	Семинар в LMS Moodle.	Находить и классифицировать информационные источники, необходимые для выполнения переводческого задания. Применять комплекс практических умений иностранного языка и перевода в письменном переводе типовой документации и научных текстов (РО 3, РО 4)
2.2	Общие принципы перевода лексических единиц. Лексические соответствия и их роль при переводе	12	6	6	Семинар в LMS Moodle	Находить и классифицировать информационные источники, необходимые для выполнения переводческого задания. Применять комплекс практических умений иностранного языка и перевода в письменном переводе типовой документации и научных текстов (РО 3, РО 4)
2.3	Полный письменный перевод. Практика перевода текстов различных жанров и функциональных стилей	12	6	6	Семинар в LMS Moodle	Находить и классифицировать информационные источники, необходимые для выполнения переводческого задания. Применять комплекс практических умений иностранного языка и перевода в письменном переводе типовой документации и научных текстов (РО 3, РО 4)

№ п/п	Наименование и содержание разделов и тем программы	Всего часов	В том числе:		Использование средств ЭО и ДОТ	Результаты обучения
			Контактная работа	Самостоятельная работа		
2.4	Виды преобразования при переводе. Лексические приемы перевода	8	4	4	Семинар в LMS Moodle	Находить и классифицировать информационные источники, необходимые для выполнения переводческого задания. Применять комплекс практических умений иностранного языка и перевода в письменном переводе типовой документации и научных текстов (РО 3, РО 4)
2.5	Грамматические приемы перевода	8	4	4	Семинар в LMS Moodle	Находить и классифицировать информационные источники, необходимые для выполнения переводческого задания. Применять комплекс практических умений иностранного языка и перевода в письменном переводе типовой документации и научных текстов (РО 3, РО 4)
2.6	Синтаксические преобразования на уровне словосочетания	8	4	4	Семинар в LMS Moodle	Находить и классифицировать информационные источники, необходимые для выполнения переводческого задания. Применять комплекс практических умений иностранного языка и перевода в письменном переводе типовой документации и научных текстов (РО 3, РО 4)
2.7	Синтаксические преобразования на уровне предложения	8	4	4	Семинар в LMS Moodle	Находить и классифицировать информационные источники, необходимые для выполнения переводческого задания. Применять комплекс практических умений иностранного языка и перевода в письменном переводе типовой документации и научных текстов Самостоятельно редактировать и оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика и обеспечения аутентичности исходного формата. (РО 3, РО 4, РО 5).
2.8	Стилистические приемы перевода	4	2	2	Семинар в LMS Moodle	Находить и классифицировать информационные источники, необходимые для выполнения переводческого задания.

№ п/п	Наименование и содержание разделов и тем программы	Всего часов	В том числе:		Использование средств ЭО и ДОТ	Результаты обучения
			Контактная работа	Самостоятельная работа		
						Применять комплекс практических умений иностранного языка и перевода в письменном переводе типовой документации и научных текстов Самостоятельно редактировать и оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика и обеспечения аутентичности исходного формата. (РО 3, РО 4, РО 5).
	Итоговый контроль. Зачет	2	2			РО 1–РО 5
	Итого по курсу	74	38	36		
	ИТОГО по программе	144	72	72		

2.2 План учебной деятельности

Результаты обучения	Учебные действия / формы текущего контроля	Используемые ресурсы/инструменты/ технологии
Применять иностранный язык для организации общения в соответствии с потребностями совместной и индивидуальной деятельности, используя современные коммуникационные технологии	Актуализация имеющихся знаний, изучение теоретического материала, работа с текстом, аудирование, письмо, говорение (монолог, диалог). Формы текущего контроля: устный опрос, тесты на аудирование, чтение, письмо, говорение, самооценка, взаимопроверка домашних работ, самостоятельная работа	Ментальные карты. Тесты, кейсы, форум, чат в Zoom.
Определять оптимальные способы представления и обоснования результатов деятельности на различных публичных мероприятиях на иностранном языке	Актуализация имеющихся знаний, изучение теоретического материала, работа с текстом, аудирование, письмо, говорение (монолог, диалог). Формы текущего контроля: устный опрос, тесты на аудирование, чтение, письмо, говорение, самооценка, взаимопроверка домашних работ, самостоятельная работа	Ментальные карты. Тесты, кейсы, форум, чат в Zoom.
Находить и классифицировать информационные источники, необходимые для выполнения переводческого задания	Актуализация имеющихся знаний, изучение теоретического материала, работа с текстом, аудирование, письмо, говорение (монолог, диалог). Формы текущего контроля: устный опрос, тесты на аудирование, чтение, письмо, говорение, самооценка, взаимопроверка домашних работ, самостоятельная работа	Ментальные карты. Тесты, кейсы, форум, чат в Zoom.

Результаты обучения	Учебные действия / формы текущего контроля	Используемые ресурсы/инструменты/ технологии
Применение комплекса практических умений иностранного языка и перевода в письменном переводе типовой документации и научных текстов	Актуализация имеющихся знаний, изучение теоретического материала, работа с текстом, аудирование, письмо, говорение (монолог, диалог). Формы текущего контроля: устный опрос, тесты на аудирование, чтение, письмо, говорение, самооценка, взаимопроверка домашних работ, самостоятельная работа	Ментальные карты. Тесты, кейсы, форум, чат в Zoom.
Применение умения саморедактирования и оформления текста перевода в соответствии с требованиями заказчика и обеспечения аутентичности исходного формата	Актуализация имеющихся знаний, изучение теоретического материала, работа с текстом, аудирование, письмо, говорение (монолог, диалог). Формы текущего контроля: устный опрос, тесты на аудирование, чтение, письмо, говорение, самооценка, взаимопроверка домашних работ, самостоятельная работа	Ментальные карты. Тесты, кейсы, форум, чат в Zoom.

2.3 Виды и содержание самостоятельной работы

Самостоятельная работа слушателей охватывает все аспекты программы переподготовки и в значительной мере определяет результаты и качество освоения дисциплин. Самостоятельная работа направлена на формирование общих компетенций обучения в течение жизни и совершенствование профессиональных компетенций экономиста и менеджера; а также систематизацию и закрепление новых специальных компетенций специалиста по письменному переводу с английского языка на русский

Самостоятельная работа по модулю 1 «Практический курс профессионально-ориентированного английского языка» включает выполнение письменных заданий, работу с аудиоматериалами, видеоматериалами и литературой для индивидуального чтения; составление глоссария, выполнение тестов.

Самостоятельная работа по модулю 2 «Практический курс перевода» включает выполнение домашних заданий по анализу текстов для выделения языковых средств; упражнения для развития переводческих умений письменного перевода, овладения стратегиями отбора оптимальных приемов перевода, подготовка к тестам.

2.4 Тематика и формы индивидуальной работы

Программа предусматривает две основных формы индивидуальной работы. Теоретическая форма предполагает работу с рекомендованными ресурсами (дополнительной литературой, сайтами по переводу, форумам переводчиков). Практическая форма индивидуальной работы предполагает подготовку и представление собственного варианта перевода, и участие в обсуждении представленных на площадке курса вариантов.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

3.1 Учебно-методическое обеспечение, в т.ч. электронные ресурсы в корпоративной сети СФУ и сети Интернет

1. Услуги перевода – требования к услугам перевода (стандарт ISO 17100:2015) CENEN ISO 17100-2015 Translation Services –Requirements for translation services (ISO 17100:2015) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:17100:ed-1:v1:en>.
2. Правила стандартизации. Правила оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг. Rules for rendering of translation and special types of linguistic services (ПР50.1.027-2014) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://docs.cntd.ru/document/1200111365>.

Основная литература

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Для учебных занятий и для самостоятельной работы: учеб. пособие / В.В. Алимов. – Ленанд, 2017. – 168 с.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / И.С. Алексеева – 6-е изд., стер. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2012 – 368 с.
3. Айзенкоп С.М. Научно-технический перевод / С.М. Айзенкоп. – Ростов-н/Д.: «Феникс», 2009.
4. Беспалова Н.П. Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык: учеб. пособие / Н.П. Беспалова, К.Н. Котлярова – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: РУДН, 2012. – 85 с.
5. Корниенко В.В. Профессионально-ориентированный перевод: учебно-методическое пособие для практических занятий / В.М. Каширина, В.В. Корниенко. – Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2013. – 120 с.

Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. – СПб.: Издательство «Союз», 2020.
2. Коваленко А.Я. Общий курс научно-технического перевода. Пособие по переводу с английского языка на русский / А.Я. Коваленко. – Киев, «ИНКОС», 2014. – 314 с.
3. Кабакчи В.В. Практикум английского языка: сб. упражнений по переводу. – СПб.: Изд-во «Союз», 2018.
4. Комиссаров, В.Н., Коралова, А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 2019.
5. Комиссаров В.Н., Рецкер, Я.И., Тархов, В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Часть 1. Лексико-фразеологические основы перевода. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 2018.
6. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. – М.: Наука, 2015. – 344 с.

Интернет-ресурсы

1. Английский электронный толковый словарь. URL: <http://www.thefreedictionary.com>.
2. Многоязыковые словари. URL: <http://eleaston.com/vocabulary.html#search>.
3. Словарь бизнес терминологии. URL: <http://www.businessdictionary.com>.
4. Портал переводчиков. URL: <http://www.aquarius.net>.
5. Портал для изучения английского языка. URL: <http://www.differencebetween.info/>.
6. Словарь неологизмов. URL: <http://www.neologisms.us>.
7. Словарь сокращений. URL: <http://www.businessballs.com/acronyms.htm>.

8. Толковый словарь Макмиллан. URL: <http://www.macmillandictionary.com>.
9. Форум переводчиков. URL: www.proz.com.
10. Электронный переводчик. URL: <http://www.freetranslation.com>.
11. Электронный словарь. URL: <http://kirilleltsov.narod.ru/curiouserlist.html>.
12. Электронный словарь. URL: <http://www.multitran.ru>.
13. Электронный словарь-переводчик. URL: <http://www.linguee.com/>.
14. ABBY SmartCat. URL: <http://www.smartcat.pro>.
15. OneLook Meta-Dictionary. URL: <http://www.onelook.com>.
16. The English Neologia Society. URL: http://www.neologia.org/html/neologism_sites.html.
17. Wordfast translation memory. URL: <http://www.champollion.net>.

3.2 Информационное обеспечение (информационные обучающие системы, системы вебинаров, сетевые ресурсы хостинга видео, изображений, файлов, презентаций, программное обеспечение и др.)

Онлайн-сервисы и интернет-ресурсы: LMS Moodle (инсталляция на сервере университета), доступ к электронной почте посредством web-интерфейса, доступ к сервисам Google.

IV. ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

4.1. Формы аттестации, оценочные материалы, методические материалы

Обучение на программе переподготовки предполагает контактную аудиторную работу (в очном или электронном формате) и контролируемую самостоятельную работу в системе электронного обучения с обязательной обратной связью, выполнение индивидуальных и групповых текущих заданий.

4.2. Требования и содержание промежуточной аттестации

Основанием для аттестации является получение зачетов по результатам тестов по каждому из модулей (дисциплине) программы.

4.2.1. Зачет по модулю 1 «Практический курс профессионально-ориентированного английского языка» предполагает решение заданной коммуникативной задачи, выполнение письменной работы и устного монологического высказывания по теме.

Оценка «зачтено» выставляется в случае, если слушатель демонстрирует адекватный уровень усвоения и понимания теоретического материала, и показывает удовлетворительный уровень достижения ожидаемых результатов по модулю:

- Применять иностранный язык для организации общения в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии.
- Определять оптимальные способы представления и обоснования результатов деятельности на различных публичных мероприятиях на иностранном языке.

Оценка «незачет» выставляется слушателю, который не усвоил теоретический материал и не может продемонстрировать достижение ожидаемых результатов по программе:

- Применять иностранный язык для организации общения в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии;
- Определять оптимальные способы представления и обоснования результатов деятельности на различных публичных мероприятиях на иностранном языке. Допущенные ошибки искажают смысл высказывания.

4.2.2. Зачет по модулю 2 «Практический курс перевода» включает решение задачи по письменному переводу текста объемом 1500 знаков с обоснованием переводческих решений.

Оценка «зачтено» выставляется в случае, если слушатель демонстрирует адекватный уровень усвоения и понимания теоретического материала, и показывает удовлетворительный уровень достижения ожидаемых результатов обучения по модулю:

- Находить и классифицировать информационные источники, необходимые для выполнения переводческого задания.
- Применять комплекс практических умений иностранного языка и перевода в письменном переводе типовой документации и научных текстов.

Оценка «незачет» выставляется слушателю, который не усвоил теоретический материал и не может продемонстрировать достижение ожидаемых результатов по модулю:

- Находить и классифицировать информационные источники, необходимые для выполнения переводческого задания.
- Применять комплекс практических умений иностранного языка и перевода в письменном переводе типовой документации и научных текстов.

Руководитель программы
канд. пед. наук, доцент

 / О. А. Алмабекова /

Программу составили:

канд. пед. наук, доцент

 / О. А. Алмабекова /

старший преподаватель

 / В. В. Корниенко /

старший преподаватель

 / В. М. Манюкова /

старший преподаватель

 / В. Н. Юрданова /